## Менандр. Отрезанная коса

   Перевод Г. Церетели

   Менандр. Комедии. Герод. Мимиамбы

   Библиотека античной литературы. Греция

   М., Художественная литература, 1964

   OCR Бычков М.Н. mailto:bmn@lib.ru

## ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

   Полемон, хилиарх, любовник Гликеры, коринфянин.

   Гликера, любовница Полемона, дочь Патэка.

   Mосхион, брат Гликеры, приемный сын Миррины.

   Mиррина, богатая женщина.

   Патэк, богатый купец.

   Дорида, наперсница Гликеры, рабыня Полемона.

   Сосия, солдат, доверенное лицо Полемона.

   Дав, раб Миррины, доверенное лицо Мосхиона.

   Неведение, богиня.

   Лица без речей:

   Габротонон - флейтистка, солдаты Полемона, хор

   подвыпивших юношей.

   Действие происходит в Афинах.

## ДЕЙСТВИЕ ПЕРВОЕ

   [Действие пьесы происходит в Афинах около 303 года до н. э. Сцена представляет собой городскую улицу, на которой в некотором расстоянии друг от друга расположены дома Полемона, Миррины и Патэка.

   Начала пьесы не сохранилось. Нижеследующему монологу, у которого не хватает начала и который произносит Неведение, предшествовали одна или две сценки вводного характера. Действие открывалось разговором Полемона с его приспешником, солдатом Сосией, которому Полемон жаловался на измену своей возлюбленной, Гликеры, и рассказывал, как он наказал ее за Это. Заявив, что он пойдет утешаться в компании с приятелями, Полемон удалялся вместе с Сосией, оставляя для наблюдения за Гликерой несколько солдат. По уходе Полемона из дома выходила Гликера в сопровождении Дориды и, оплакав свою печальную долю, приготовлялась покинуть жилище любовника, чтобы искать пристанища в доме соседки Миррины. Но этому мешал выход из дома Миррины юноши Мосхиона, виновника ссоры между Гликерой и Полемоном. Гликера с Доридой возвращались к себе, Мосхион же, после небольшого монолога о Гликере, тоже удалялся. Сцена на некоторое время оставалась пустой; затем на ней появлялось Неведение, которое, сообщив зрителям, кого они перед собой видят, приступало к изложению событий, предшествовавших началу пьесы.]

   Неведение

   . . . . . . . . . . . . . . . . . .

   В лесу соседнем раз случайно женщина

   Нашла двояшек - мальчика и девочку.

   Взяв их и принеся домой, надумала

   Она себе оставить только девочку,

   5 А мальчика отдать богатой женщине,

   Живущей в этом доме: той хотелося

   Давно уж сына... Дело так и сладилось!

   Пришла пора, война тянулась, не было

   Конца беде Коринфской, подошла нужда

   10 К старухе... Девушка ж - ее вы видели! -

   Уж подросла и приглянулась юноше,

   Коринфянину - вам знаком он! - буйному.

   Ему и отдала старуха девушку

   В подруги, выдав за свою родную дочь.

   15 Потом, годами сломленная, чувствуя,

   Что близок смертный час, она от девушки

   Ее судьбы не скрыла, но сказала ей,

   И как нашла, и в чем нашла, и в целости

   Пеленки отдала, и о неведомом

   20 Сказала брате, жизни человеческой

   Случайности предвидя и надеяся,

   Что будет брат ей в трудный час подмогою,

   И зная, что у ней других нет родичей.

   Старуха приняла предосторожности

   25 И для того, чтоб чрез меня, Неведенье,

   Не вышло бы у них греха невольного.

   Она ведь видела: в богатстве юноша

   Живет и пьянствует, ее ж питомица

   Юна, красива, а кому поручена

   30 Она - так тот не может быть опорою.

   Старуха умерла... Купил друг девушки

   (Он воин!) этот дом недавно. С той поры,

   Хоть и жила красавица поблизости

   От брата, - не открыла правды-истины,

   35 Чтоб продолжал и впредь он слыть за знатного,

   Щедротами Судьбы все время пользуясь.

   Но он, - как я сказала, сорванец большой, -

   Ее заметил, начал к дому хаживать.

   Вчера же вечером, когда, услав рабу,

   40 Она в дверях была, - не долго думая,

   Он подбежал, стал целовать, ласкать ее, -

   Она ж, в нем брата видя, не шелохнулась.

   А воин тут как тут, все видел... Впрочем, он

   Сам рассказал вам и о том, как юноша

   45 Бежал, сказав, что на досуге свидеться

   Он с ней опять готов, и как она, в слезах,

   Стояла, плакалась, что воли нет у ней

   Так поступать... Все это загорелося

   Ради грядущего, чтоб воин в гнев пришел

   50 (Я им руководило, от природы же

   Он не таков!) и чтоб раскрылось прочее

   И дети обрели своих родителей.

   Итак, кто недоволен, за бесчестие

   Считая это, пусть свой переменит взгляд.

   55 Ведь с божьей помощью и зло к добру ведет!

   Прощайте, зрители, и, благосклонными

   Став к нам, успеху пьесы посодействуйте!

   На сцену входит Сосия и направляется к дому Полемона.

   Сосия

   Боец-то наш, недавно столь воинственный,

   Не позволявший женщинам волос носить,

   60 Лежит теперь в слезах! Его я только что

   Оставил - завтрак он справлял: товарищи

   Там собрались, чтоб легче он размыкать мог

   Свою беду... Не зная, как про здешние

   Прознать дела, меня он за гиматием

   65 Послал сюда, отнюдь в нем не нуждался.

   Он просто хочет, чтобы прогулялся я!

   Дорида

   (стоя на пороге дома, к находящейся в доме Гликере)

   Пойду и погляжу там, госпожа моя.

   (С осторожностью направляется к дому Миррины.)

   Сосия

   Дорида! Ишь какою стала гладкою!

   Живется им недурно, как мне кажется.

   70 Ну, я пойду!

   (Входит в дом Полемона.)

   Дорида

   В дверь постучу, - на улице

   Из них нет никого! - Да, участь горькая,

   Коль ты в мужья себе солдата выберешь, -

   У них у всех ни чести нет, ни совести!

   Ах, госпожа моя, как ты обижена!

   (Стучится.)

   75 Гей вы, рабы! - Узнав, что госпожа в слезах,

   Обрадуется он, - как раз ведь этого

   Он только и хотел!

   Дверь дома Миррины открывается. Выходит привратник.

   Ко мне, раб, вызови -

   . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . .

   [Далее в рукописи пробел в семьдесят стихов, который можно восстановить приблизительно в таком виде: Дорида просит допустить ее к Миррине или вызвать Миррину. Тем временем Сосия с плащом выходит из дома Полемона и пускается в обратный путь. Дориды он не видит. По уходе Сосии Миррина выходит из дома и осведомляется о причине прихода Дориды. Та передает Миррине просьбу своей госпожи приютить ее у себя; госпожа хочет передать Миррине важную тайну. Миррина соглашается, следует переход Гликеры в дом Миррины, Дорида же, как раба Полемона, возвращается в дом последнего. В момент, когда происходит переезд Гликеры на новое место, появляется хор, изображающий ватагу подвыпивших юнцов, и с шумом спускается в орхестру, указывая зрителям, что конец первого акта близок. Акт кончается словами Дава, доверенного раба Мосхиона.]

   Дав

   . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . .

   Рабы, идет ватага пьяных юношей!

   Не знаю, как хвалить мне госпожу свою

   80 За то, что в дом к себе впускает девушку.

   Вот это - мать! Пойду искать хозяина!

   Кажись, ему прийти сюда скорехонько

   Как раз теперь бы надо, - так сдается мне!

   (Уходит.)

   Хоровая сцена.

## ДЕЙСТВИЕ ВТОРОЕ

   На сцену входят Мосхион и Дав, продолжающие начатый

   раньше разговор. Мосхион навеселе.

   Мосхион

   Слушай, Дав, ты мне частенько вместо правды подносил

   85 Ложь одну... Болтать ты мастер, для тебя святого нет!

   Коль и ныне за нос водишь -

   Дав

   Вешай сразу, если лгу!

   Мосхион

   Дал совет ты подходящий!

   Дав

   Как с врагом и поступи!

   Ну, а если ты взаправду дома девушку найдешь;

   Я, что это все устроил для тебя, мой Мосхион,

   90 Что, потратив слов без счета, убедил ее прийти, -

   Я, что мать склонил приют дать и все сделать так, как ты

   Хочешь сам, - ну, что мне будет?

   Мосхион

   Жизнь какая для тебя,

   Дав, всего желанней, ну-ка?

   Дав

   Порассмотрим-ка вдвоем!

   Мосхион

   Не с руки ль стать мукомолом? Не на мельницу ль

   попасть

   95 Ждешь с минуты на минуту?

   Дав

   Мне не надо ремесла!

   Мосхион

   Я хочу, чтоб руководцем стал всех эллинских ты дед

   И хозяйством войска ведал.

   Дав

   Мне не след руководить

   Теми, кто меня зарежет, только в краже попадусь.

   Мосхион

   Дав, там легче красть - ужилишь из восьми талантов

   семь,

   100 При отдаче незаметно!

   Дав

   Я хотел бы, Мосхион,

   Снедью всякой или сыром торговать на площади -

   Клятву дам, что мне богатство далеко не по душе, -

   То ко мне подходит больше!

   Мосхион

   О бесчестном говоришь!

   Слово есть: "Медоторговкой не к лицу старухе быть

   105 Благочестной".

   Дав

   По душе мне объедаться, и на том,

   Что сказал, стою я крепко!

   Мосхион

   Настоящего в тебе

   Вкуса нет! Торгуй же сыром, будь по-своему счастлив!

   Дав

   "Помечтай", как говорится, "и довольно". А теперь

   Дом открой, хозяин.

   Moсхион

   Надо - это правду ты сказал!

   110 Следует ее утешить и над тысячником всласть

   Насмеяться, - над проклятым крылоносцем.

   Дав

   Это так!

   Мосхион

   Дав, войдя, ты поразведай обо всем - чем занята

   Девушка, где мать, а также в настроении каком

   Ждут меня... В делах подобных, впрочем, вовсе для тебя

   115 Указания не нужны, - сам ты ловок!

   Дав

   Я иду!

   (Уходит.)

   Mосхион

   (вдогонку Даву)

   Перед дверью здесь гуляя, Дав, тебя я буду ждать.

   Да, когда к ней подошел я вечером, она ко мне

   Проявила словно нежность, - не бежала, но, обняв,

   Придержала... Надо думать, что и вид мой, и приход

   120 Ей приятны... Я гетерам мил, Афиною клянусь!

   Надо перед Адрастеей преклониться мне теперь!

   Дав

   (выбегая из дома)

   Мосхион, она помылась и... лежит.

   Мосхион

   О, милая!

   Дав

   Мать все ходит да хлопочет, но о чем, не знаю я.

   Завтрак загодя сготовлен, и сужу я по всему,

   125 Что тебя ждут не дождутся...

   Mосхион

   (про себя)

   Не сказал ли я давно,

   Что я очень ей приятен!

   (Даву.)

   Ты сказал им, что я здесь?

   Дав

   Не сказал!

   Mосхион

   Беги же снова и скажи.

   Дав

   Смотри, бегу!

   (Уходит.)

   Mосхион

   Застыдится, как войду я, и прикроется фатой, -

   Уж у них такой обычай! Мать же, как приду домой,

   130 Надо мне обнять покрепче и к себе расположить,

   Обратиться к лести надо, по указке мамы жить.

   Да еще бы! Как сердечно к делу отнеслась она.

   В дверь стучат - выходит кто-то...

   Из дома со смущенным видом выходит Дав.

   Что с тобой случилось, Дав?

   Ты так медленно подходишь!

   Дав

   Да, клянуся Зевсом я,

   135 Что-то странное! Вхожу я, говорю, что ты пришел.

   Мать в ответ: "Ему ни слова! От кого же он узнал?

   Или ты сболтнул, что в страхе прибежала к нам она?

   Ты, конечно! Убирайся! Провались ты, говорит,

   С глаз моих долой, негодник!"

   Мосхион

   Дальше ты не продолжай!

   140 Ведь из рук моих уплыло...

   Дав

   Мать не очень-то была

   Твоему приходу рада!

   Мосхион

   Это ты меня сгубил,

   Драный раб!

   Дав

   Смеешься, что ли? Но ведь мать...

   Мосхион

   Что говоришь?

   Что она не добровольно прибежала? Или что?

   Ты сказал, что мне в угоду убедил ее прийти?

   Дав

   145 Я сказал, что я девицу убедил прийти? О нет!

   Аполлон свидетель! Право, большей не было бы лжи,

   Как тебе налгать.

   Мосхион

   А также ты мне только что сказал,

   Что ты мать склонил девицу приютить в угоду мне.

   Дав

   Это я сказал, да, помню!

   Мосхион

   И что кажется тебе,

   150 Будто на руку играют мне.

   Дав

   Не стану утверждать,

   Но я мать склонить пытался.

   Мосхион

   Так! Иди сюда!

   Дав

   Куда?

   Мосхион

   Недалеко!

   (Делает угрожающий жест.)

   Дав

   Я хотел бы... вот что... Да, мой Мосхион,

   Обожди!

   Мосхион

   Пустое мелешь!

   Дав

   Нет, Асклепием клянусь!

   Выслушай! Ведь ей, быть может, не по вкусу - в толк

   берешь?

   155 Чтоб все просто так с наскоку, - нет, ей хочется сперва

   Знать тебя, тебя услышать. Зевсом я клянусь, что так!

   Ведь она не как арфистка или уличная дрянь

   К нам пришла!

   Мосхион

   Ты, мне сдается, снова дело говоришь!

   Дав

   Проверяй! В чем дело, знаешь - дом покинула она!

   160 То - не вздор! Уйди отсюда на три, на четыре дня,

   И тебя приветит кто-то! По секрету мне о том

   Сообщили - знать об этом должен ты теперь.

   Мосхион

   Куда,

   Дав, тебя в цепях запрятать? Все вокруг да около

   Водишь! Лгал недавно, нынче новое опять наплел!

   Дав

   165 Не даешь спокойно думать! Измени обычный вид

   И войди скромненько...

   Мосхион

   Ты же удерешь?

   Дав

   Еще бы нет!

   Иль не видишь провианта?

   Мосхион

   Раздобудь, что повкусней,

   В дом войдя, дела устроить ты авось поможешь мне!

   Признаю твою победу!

   (Входит в дом.)

   Дав

   Ох, Геракл, без малого

   170 Высох я от страха, - дело неспроста, как думал я!

   (Входит в дом.)

   По уходе Мосхиона и Дава на сцене появляется Сосия.

   В руках у него меч и хламида Полемона.

   Сосия

   Опять послал меня с мечом, с хламидою,

   Чтоб, поглядев, чем занята красавица,

   Я доложил ему... Не трудно было бы

   Сказать, что я застал здесь совратителя,

   175 Чтоб он одним прыжком был здесь. Но как-никак,

   А жаль его! Я и во сне не видывал

   Подобных горемык... Ох, горький наш приезд!

   (Входит в дом Полемона.)

   Из дома Миррины показывается Дорида, приходившая

   проведать Гликеру; она видит удаляющегося Сосию.

   Дорида

   Пришел наемник... Аполлон свидетель мне,

   Что наше дело этим осложняется.

   180 В расчет еще не приняла я главного, -

   Хозяин из деревни как пожалует,

   Какую здесь поднимет он сумятицу!

   Из дома Полемона выбегает Сосия. Обращаясь к выходящим

   за ним солдатам, он кричит на них.

   Сосия

   Скоты, безбожники! Из дома выпустить

   Ее? Да, выпустить?

   Дорида

   (про себя)

   Он возвращается

   185 От гнева сам не свой, - дай отойду-ка я.

   (Прячется.)

   Сосия

   Сюда, к соседу, прямо к соблазнителю

   Она ушла, чтоб нам влетело здорово,

   Да как еще!

   Дорида

   (про себя)

   Какого прорицателя

   Купил наш войн, - прорицает правильно!

   Сосия

   190 Толкнусь-ка в дверь.

   (Подходит к дому Миррины и стучит.)

   Дав

   (показываясь на пороге)

   Тебе что надо, бешеный?

   Куда ты лезешь?

   Сосия

   Ты из здешних?

   Дав

   Хоть бы так, -

   Тебе-то что?

   Сосия

   Рехнулись вы, - свободную

   Жену противу воли мужа смеете

   Вы у себя держать!

   Дав

   Ты просто ябедник

   195 И негодяй, коль вещь такую выдумал.

   Сосия

   Иль думаете вы, что желчи нет у нас?

   Что не мужчины мы?

   Дав

   Четырехгрошные!

   Коль приведет с собой четырехдрахмовый

   Таких солдат, легко мы с вами справимся!

   Сосия

   200 Геракл, что за наглец! Вы признаете ли,

   Что держите ее? Эй ты, Гиларион!

   Ушел! Свидетель он того, что держите!

   Дав

   Да нет ее у нас!

   Сосия

   Увижу скоро я,

   Как плачет кто-то! Ну, скажи, с кем вздумали

   205 Шутить и вздор болтать? Да мы домишко ваш

   Злосчастный мигом разнесем. Обидчика

   Вооружай!

   Дав

   Дуришь, глупец! Болтаешься

   Здесь зря, как будто впрямь у нас красавица.

   Сосия

   Вот эти, со щитом, скорей, чем плюнешь ты,

   210 Все разнесут, хотя четырехгрошными

   Ты их зовешь.

   Дав

   Шутил я, деревенщина!

   Сосия

   Вы, горожане.

   Дав

   Да ведь нет у нас ее!

   Сосия

   Эй, ты, - копье возьму!

   Дав

   К чертям проваливай!

   Пойду-ка я домой, покуда будешь ты

   215 Долбить одно и то же.

   (Входит в дом.)

   Дорида

   (выходя вперед)

   Слушай, Сосия!

   Сосия

   Коль подойдешь, Дорида, припекут тебя,

   Да как еще! Ведь ты всему зачинщица!

   Дорида

   Ты лучше так скажи: сбежала к женщине

   Она от страха.

   Сосия

   Как? От страха к женщине?..

   Дорида

   220 Она ушла к соседке, ну, к Миррине в дом.

   Коль вру, пусть то, чего хочу, не сбудется!

   Сосия

   Вишь ты, сюда сбежала - прямо к милому.

   Дорида

   Что делать ты хотел, не делай, Сосия!

   Сосия

   Вон убирайся, вон! - лгать мастерица ты.

   . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . .

   [Следует пробел приблизительно в шестьдесят стихов, соответствующий концу второго и самому началу третьего актов.

   Можно думать, что Дорида прекращала разговор с Сосией и возвращалась в дом Полемона, а Сосия, оставив план немедленного штурма дома Миррины, уходил в деревню к Полемону, чтобы доложить ему о происшедшем. Появлением Полемона начинался третий акт. Полемон вступал на сцену в сопровождении Сосии и флейтистки Габротонон с намерением действовать решительно. Вне себя от гнева, он готов был воспользоваться помощью солдат, которые уже во втором акте были вызваны Сосией и находились под рукой. Но, когда уже делались приготовления к штурму, появлялся Патэк. Понимая все безумие задуманного Полемоном плана, Патэк старался отвлечь воина; его старания не оставались безуспешными, к неудовольствию Сосии, который продолжал настаивать на штурме, доказывая Полемону, что Патэк играет на руку его врагам.]

## ДЕЙСТВИЕ ТРЕТЬЕ

   На сцене Сосия, Полемон, Патэк и флейтистка Габротонон. В отдалении от них

   группа вооруженных солдат.

   Сосия

   (Полемону, указывая на Патэка)

   225 Он с ними заодно, - от них взял деньги он!

   Поверь, он изменил тебе и воинству!

   Патэк

   (Сосии)

   Пойди проспись, мой друг, - о битвах думать брось!

   Ты просто не в себе!

   (К Полемону.)

   С тобою речь веду, -

   Ты меньше пьян, чем он!

   Полемон

   Я меньше пьян? Да я

   230 Всего котилу выпил! Я предвидел все

   И соблюдал себя на случай.

   Патэк

   В добрый час!

   Послушайся меня!

   Полемон

   А что ты мне велишь?

   Патэк

   Ты вправе спрашивать, - тебе отвечу я.

   Сосия

   (к Габротонон)

   Габротонон, труби сигнал!

   Патэк

   (указывая Полемону на Сосию)

   Сперва его

   235 Ушли-ка ты домой и тех, что вместе с ним!

   Сосия

   (Полемону)

   Не так войну ведешь! Мир заключать, когда

   На штурм идти пора!

   Полемон

   Патэк - губитель мой!

   Сосия

   Нет, он не вождь!

   Подемон

   (Сосии)

   Ну, ради всех богов, уйди

   Отсюда, друг.

   Сосия

   Я ухожу!

   (Обращаясь к Габротонон.)

   Мне думалось,

   240 Что пригодишься ты. Ведь у тебя все есть,

   Что нужно для осады, - ты, Габротонон,

   И влезть умеешь и залечь! Куда бежишь?

   Стыдишься, шлюха? Речь моя, что ль, тронула?

   Габротонон уходит. Сосия и солдаты отступают в сторону, но

   остаются на сцене.

   Патэк

   (Полемону)

   Будь все так, Полемон, как говорите вы

   245 И будь она твоей женой законною...

   Полемон

   Что говоришь, Патэк?

   Патэк

   Была б тут разница!

   Полемон

   Ее женою я считал!

   Патэк

   Сбавь голос свой.

   Кто дал ее тебе?

   Полемон

   Кто дал? Она!

   Патэк

   Тогда

   Ты нравился ей, нынче разонравился, -

   250 Ты с нею вел себя не по-хорошему!

   Она и бросила.

   Полемон

   Не по-хорошему?

   Что ты? Не мог, такое слово вымолвив,

   Меня ты больше огорчить!

   Патэк

   Уверен я,

   Ты согласишься с тем, что вещь безумная

   255 Тобой затеяна. Куда несешься ты?

   За кем? Да ведь она сама себе глава!

   Одно в любви есть средство для несчастного -

   Мольба!

   Полемон

   А без меня кто совратил ее,

   Обидчик он?

   Патэк

   Постольку, чтоб упреками

   260 Его донять, начав с ним разговаривать,

   А за насилье суд грозит. В обиде нет

   Для мести основанья, для упреков - есть.

   Полемон

   Нет и теперь?

   Патэк

   Нет и теперь!

   Полемон

   Деметрою

   Клянусь, нет слов! Одно скажу - повешусь я!

   265 Меня Гликера кинула, покинула

   Меня Гликера! Но, Патэк, коль действовать

   Ты так не прочь - знаком ты с ней, беседовал

   Не раз, бывало! - то поговори-ка с ней,

   Будь мне послом, молю тебя!

   Патэк

   Я, видишь ли,

   270 Не прочь так действовать.

   Полемон

   И говорить, Патэк,

   Умеешь ты, конечно?

   Патэк

   Да как будто бы!

   Полемон

   Ведь это нужно! В этом все спасение!

   Я ль обижал ее хоть раз, хоть чем-нибудь, -

   Я ль ей не угождал во всем! Вот если бы

   275 Ее наряды видел ты...

   Патэк

   То лишнее!

   Полемон

   Во имя всех богов, взгляни на них, Патэк!

   Меня б сильней ты пожалел!

   Патэк

   О господи!

   Полемон

   Войди! Что за наряды! А какой была

   Она красоткой в них! - Ты их видал на ней?

   Патэк

   280 Видал.

   Полемон

   На них полюбоваться стоило!

   Да, но зачем болтать теперь про роскошь их,

   Болтать о пустяках? Обестолковел я!

   Патэк

   Клянусь Зевесом, нет!

   Полемон

   Нет? Ну, тогда, Патэк,

   Взгляни на них!

   (Приглашая войти в дом.)

   Сюда!

   Патэк

   Веди - я следую...

   Патэк и Полемон входят в дом. Из дома Миррины выходит

   Mосхион. Он видит удаляющихся, а также Сосию и группу

   солдат у дома Полемона и грозит им издали.

   Мосхион

   285 Да убирайтесь поскорее с глаз долой!

   Ишь выбежали мне навстречу с копьями!

   Да у таких, как эти никудышники,

   Не хватит сил гнездо разрушить ласточки!

   "Наемники", Дав молвил, а наемники,

   290 Те пресловутые - все тот же Сосия!

   (Меняя тон.)

   Хоть горемык немало в наше времечко, -

   Ведь почему-то нынче урожай большой

   На них пошел по всей Элладе! - все-таки,

   Как их ни много, не найти, я думаю,

   295 Средь них, как я, такого горемычного!

   Когда пришел домой я, из обычного

   Я ничего не делал, даже к матери

   Я не зашел и никого к себе не звал.

   Нет, в спальню тихо я прошел сторонкою

   300 И там прилег, своими занят думами.

   А Дава к матери послал, чтоб ей сказать,

   Что дома я, и больше ничего! Но Дав,

   Найдя готовый завтрак, объедаться стал,

   Нимало обо мне не позаботившись.

   305 А я тем временем лежу да думаю,

   Так говоря с собой: "Через мгновение

   Мать забежит ко мне с желанной весточкой

   От милой, на каких она условиях

   Мир хочет заключить". Я речь обдумывал...

   . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . .

   [Конец монолога не сохранился. За ст. 309 идет пробел приблизительно в сто шестьдесят стихов, на который падает конец монолога и начало четвертого акта.

   Содержание конца монолога может быть до известной степени восстановлено. Мать, которую поджидал Мосхион, приходила к нему, но приносимая ею весть оказывалась не соответствующей его ожиданиям. Как явствует из дальнейшего, Миррина, переговорив с Гликерой, узнав от нее, что она приходится сестрой Мосхиону, и взяв с нее слово, что она пока не откроется брату, говорит сыну, что все его мечты о сближении с Гликерой несбыточны, так как Гликера якобы дочь ее, Миррины, некогда ею брошенная, и, следовательно, приходится Мосхиону сестрой. Мосхион не хочет верить матери, но слова ее производят на него впечатление, и он, сбитый с толку, считает себя горемыкой из горемык: воздушные замки, которые он строил, рухнули. Возможно, что за монологом следовала сцена, в которой Мосхион вызывал Дава из дома и сводил с ним счеты.

   В своем настоящем виде четвертый акт начинается продолжением разговора Гликеры с Патэком. Оба они на сцене, из чего явствует, что Патрк, следуя просьбе Полемона, вызвал Гликеру, чтобы поговорить с ней без свидетелей. С другой стороны, из слов Гликеры, начинающих сцену, видно, что в утерянной части сцены Патэк, стараясь склонить Гликеру к Полемону, обидел ее предположением, что она перебралась к Миррине ради Мосхиона, чтобы завязать с ним любовную интригу. Уже оскорбленная подобным же подозрением со стороны Полемона, Гликера не может вынести новой выходки, да еще от Патэка, человека, которого она привыкла уважать.]

## ДЕЙСТВИЕ ЧЕТВЕРТОЕ

   Перед домом Миррины Патэк и Гликера.

   Гликера

   310 Какие козни, цель какую я могла

   Иметь в виду, к его спасаясь матери,

   У ней ища приюта? Как ты думаешь?

   Чтоб он меня взял в жены? Уж доподлинно,

   Что он по мне! Иль стать его любовницей?

   315 Но разве я и он, мы не старались бы

   От близких прятаться? Ужели дерзостно

   Меня б поставил он перед лицом отца?

   И я пошла б на шаг такой бессовестный,

   Чтоб стать врагом Миррине и дать повод вам

   320 Меня в распутстве заподозрить, коего

   Не смыть бы мне? Иль вовсе нет стыда во мне?

   Патэк, и ты с таким вот подозрением

   Пришел? Ты счел меня такой продажною?

   Патэк

   Избави бог! Легко ты можешь выяснить

   325 Всю лживость обвиненья! Верю я тебе!

   Гликера

   И все же прочь уйди! Пусть издевается

   Впредь над другими он!

   Патэк

   Непредумышленным

   Его проступок был!

   Гликера

   О нет, безбожен он!

   Так поступают разве что с рабынею!

   . . . . . . . . . . . . . . . . . . .

   [За ст. 329 следует пробел приблизительно в шестнадцать стихов. Однако можно восстановить содержание утраченных стихов.

   По мнению Гликеры, Полемон поступил с ней, как с рабыней. На это он не имел права: она не рабыня, а свободная женщина, и смотреть на нее сверху вниз никто не смеет. Где доказательства в пользу ее благородного происхождения? Они - налицо: в распоряжении Гликеры находятся вещи, это доказывающие. Это заявление девушки могло приводить Патэка к новым вопросам, на которые Гликера давала ответ.] . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . .

   Гликера

   330 Есть вещи у меня - они достались мне

   От матери моей и от отца... Держу

   Я при себе их и храню...

   Патэк

   Чего же ты

   Желала бы?

   Гликера

   Их получить! Но знаешь сам,

   Что он за человек!

   Патэк

   Так что же, милая?

   Гликера

   335 Будь мне посредником...

   Патэк

   Исполню просьбу я,

   Хоть и смешно! Но не мешало бы

   Вперед обдумать все...

   Гликера

   Мне лучше знать!

   Патэк

   Пусть так!

   Кто знает из рабынь, где вещи спрятаны?

   Гликера

   Дорида знает.

   Патэк

   (вызывая раба)

   Пусть Дориду вызовут!

   340 А все ж, Гликера, ради всех богов смягчись,

   Прости его, хотя б на тех условиях,

   Что мной тебе предложены...

   Дорида

   (входя)

   Ах, госпожа!

   Гликера

   Да что с тобой?

   Дорида

   Какое горе!

   Гликера

   Вынеси

   Шкатулку мне, Дорида, ту, где разные

   345 Серебряные вещи, ту, что я дала

   Тебе хранить. Чего ты плачешь, глупая?

   Дорида уходит.

   Патэк

   Спаситель Зевс, со мною что-то странное

   Творится! Что ж? Возможно все! Шкатулочка

   . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . .

   [Следует пробел в семь - пятнадцать стихов. Появлялась Дорида со шкатулкой и, передав последнюю Гликере, уходила обратно. Патэк и Гликера принимались за разборку вещей.

   Углубленные в свое занятие, они не замечали появления Мосхиона, который, держась в стороне, прислушивался к их разговору.] . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . .

   Патэк

   (рассматривая какую-то вещь)

   И эту вещь я видел раньше... Что на ней?

   350 Бык это, иль козел, иль зверь какой-нибудь

   Иной?

   Гликера

   Олень, мой милый, это, - не козел!

   Патэк

   С рогами он!

   Гликера

   Я знаю.

   Патэк

   Вот и третья вещь!

   Крылатый конь... Да эти вещи - собственность

   Моей жены, моей бедняжки собственность!

   (Плачет.)

   Мосхион

   (про себя)

   355 Вещь невозможная! Как я подумаю,

   Выходит, будто бы моя родная мать

   Свою родную дочь тайком закинула.

   Но если это так, но если девушка

   Сестра мне - то конец мне, горемычному!

   Патэк

   360 Зевс, что ж еще из моего осталося?

   Гликера

   Ты поясни, что хочешь знать, и спрашивай!

   Патэк

   Где вещи ты взяла, что при тебе? Ответь!

   Гликера

   Меня нашли младенцем, вещи те - со мной.

   Мосхион

   (про себя)

   Еще на шаг вперед - волна судьбы моей

   365 Меня как раз сюда примчала вовремя!

   Патэк

   Ты найдена одна? Вот это выясни!

   Гликера

   Нет, брат со мною вместе кем-то брошен был.

   Мосхион

   (про себя)

   Вот первое, что я стараюсь выяснить!

   Патэк

   А разлучили вас каким же образом?

   Гликера

   370 Я объяснить могла б, - о том наслышана!

   Но лучше про меня спроси, - сказать могу,

   А о другом молчать клялась Миррине я.

   Мосхион

   (про себя)

   И вправду поклялась! Ее слова, как знак

   Условный, ясны мне... Где я? В какой стране?

   Патэк

   375 А кто же подобрал тебя и вырастил?

   Гликера

   Взрастила женщина, та, что нашла меня.

   Патэк

   А слов о месте, где нашла, не помнишь ли?

   Гликера

   "Там ключ, - она сказала, - тень под деревом".

   Патэк

   Так говорил и тот, кем дети брошены!

   Гликера

   380 Кто ж это был? Коль можно, и о том скажи!

   Патэк

   Раб исполнял, а бросить - бросить я дерзнул!

   Гликера

   Ты бросил их? Но почему? Ты, их отец?

   Патэк

   Путей судьбы, дитя, нам не постичь умом!

   Мать ваша, дав вам жизнь, угасла в тот же день,

   385 Всего же за день перед тем, дитя мое...

   Гликера

   Что было? Я дрожу перед неведомым!

   Патэк

   Привыкший к роскоши, я сразу нищим стал.

   Гликера

   Как? В день один? О боги, что за ужасы!

   Патэк

   Узнал я, что корабль, источник благ моих,

   390 В Эгейском море бурной поглощен волной.

   Гликера

   О, доля горькая!

   Патэк

   И я решил тогда,

   Что неразумно будет неимущему

   Тащить две барочки, двоих детей кормить.

   Погибло с ними для меня все лучшее!

   (Плачет.)

   395 А что еще там было?

   Гликера

   Объясню сейчас.

   Цепь шейная, потом убор с каменьями,

   Знак распознанья, был при детях брошенных.

   Патэк

   Его бы посмотреть!

   Гликера

   Но нет его при мне!

   Патэк

   Как так?

   Гликера

   У брата, ясно, вещи прочие!

   Moсхион

   (про себя)

   400 Отцом мне, очевидно, он приходится!

   Патэк

   Какие? Скажешь?

   Гликера

   Поясок серебряный...

   Патэк

   Да, так!

   Гликера

   На нем же хоровод был девичий...

   Мосхион

   (про себя)

   Ты понял?

   Гликера

   Плащ еще прозрачный, маленький,

   И запон золотой... Теперь все сказано!

   Патэк

   405 Тебе не буду больше докучать, дитя!

   Moсхион

   (про себя)

   Зато я не отстану от нее, - о нет!

   (Быстро подходит к Патэку и Гликере.)

   Я слышал разговор, и вот, пред вами я!

   Патэк

   О боги, это кто?

   . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . .

   [Следует пробел в сто с лишком стихов, на который падает конец четвертого акта и начало пятого.

   Сцена "узнавания" после появления Мосхиона не могла слишком затягиваться. Появление юноши было ее эпилогом. Патэк, веселый и радостный, уходил с детьми к себе домой, и Этим кончался четвертый акт.

   Ввиду того что после пробела мы видим Полемона вполне осведомленным обо всем происшедшем и так как, с другой стороны, его поверенной является Дорида, то надо думать, что последняя и сообщила Полемону, что Гликера оказалась дочерью Патэка, а Мосхион ее родным братом. Возможно, что все это излагалось в диалогической сцене между Подемоном и Доридой, и эта сцена была началом пятого акта.]

## ДЕЙСТВИЕ ПЯТОЕ

   На сцене Дорида и Полемон продолжают начатый ранее

   разговор.

   Полемон

   Повешусь - вот и все!

   Дорида

   Не надо этого!

   Полемон

   410 А что ж, Дорида, делать? Как я буду жить,

   Один, злосчастный, без нее?

   Дорида

   Она к тебе

   Вернется.

   Полемон

   Ради бога, что сказала ты?

   Дорида

   Коль обижать отныне ты закаешься.

   Полемон

   Приму все меры я! Права ты, милая,

   415 Права! Пойди! Тебе, Дорида, вольную

   Я завтра дам! Но ты сначала выслушай,

   Что ей сказать!

   Дорида уходит.

   Ушла... Эрот завистливый,

   Меня ты штурмом взял! Не полюбовнику,

   Но брату поцелуй был дан... А я, злодей,

   420 Ревнивец, думая, что изменили мне,

   Стал буйствовать и вот почти что в петлю влез!

   И было б поделом!

   Дорида возвращается.

   Дорида, как дела?

   Дорида

   Все хорошо! Она придет!

   Полемон

   Смеешься ты?

   Дорида

   Клянусь Кипридой, нет! Уж одевается!

   425 Отец любуется! Теперь не грех тебе

   На весть благую после пережитых зол

   Ответить жертвой - вновь счастлива милая!

   Полемон

   Ей-богу, ты права! Для жертвы пусть свинью

   Заколет повар, с рынка взятый, - в доме он!

   Дорида

   430 А где кошница? Для нее все нужное?

   Полемон

   Ее потом сготовят! Колют пусть свинью!

   Вот мне так надо бы, сняв с алтаря венок,

   Им увенчать себя!

   Дорида

   В нем сановитее

   Еще ты станешь!

   Полемон

   Ну, ведите милую!

   Дорида

   435 Она придет сейчас и с ней отец ее!

   Полемон

   И он? О, что мне будет!

   (Уходит к себе.)

   Дорида

   Что ты делаешь?

   Сбежал! Да разве так уж страшен двери скрип?

   Пойду и я, чтобы помочь, в чем надобно.

   (Уходит.)

   На сцену входят Патэк и Гликера.

   Патэк

   Люба мне речь твоя: "Я примиряюсь с ним".

   440 Прощать, когда вновь счастье улыбнулося,

   Вот это подлинно, дитя, по-гречески!

   Пусть Полемона позовут.

   Полемон

   (выходя из своего дома)

   Я сам иду!

   Я жертву приносил за благоденствие

   Гликеры, - я узнал, что обрела она,

   445 Кого так жаждала!

   Патэк

   Прекрасно сказано!

   Теперь ты слушай, что скажу я: дочь даю,

   Чтоб зачал от нее детей законных ты...

   Полемон

   Беру.

   Патэк

   ...И три таланта в дар.

   Полемон

   Согласен я.

   Патэк

   Да впредь ухватки позабудь солдатские,

   450 Чтоб не свершать поступков необдуманных!

   Полемон

   Чуть было не погиб и необдуманно

   Вновь буду поступать? Не попрекну ни в чем

   Гликеру... Лишь прости меня ты, милая!

   Гликера

   Поистине для нас в твоем неистовстве

   455 Начало счастья было...

   Полемон

   Верно, милая!

   Гликера

   А потому тебя теперь прощаю я!

   Полемон

   Патэк, прими участье в жертве.

   Патэк

   Надо мне

   Другой готовить брак, - для сына в жены взять

   Хочу Филина дочь.

   Полемон

   О боги, о земля!

   . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . .

   [На этом рукопись обрывается.]

   Комментарии

   9 ...беде Коринфской... - Под "Коринфской бедой" разумеется длительное лихолетье, выпавшее на долю города Коринфа и отразившееся на всей Греции. Во время борьбы диадохов - полководцев Александра Македонского, разделивших после его смерти империю, Коринф несколько лет находился в суровых руках правителя Македонии Полисперхонта, затем в 307-308 гг. до н. э. был "освобожден" египетским царем Птолемеем I Сотером и, наконец, через пять лет, то есть в 303 г. до н. э., снова "освобожден" полководцем Деметрием Полиоркетом.

   60 Я им руководило... - Менандр дословно повторяет слова Афины из трагедии Софокла "Аянт".

   53-54 ...за бесчестие считал это... - то есть то, что Полемон отрезал косу Гликере, приравняв ее тем самым к гетерам. Гетеры обыкновенно стриглись "в кружок".

   94 Не на мельницу ль попасть... - Для раба Дава слово "мельница" есть синоним наказания. Провинившихся рабов посылали на мельницу для мучительной работы - верчения тяжелого жернова.

   97 ...хозяйством войска ведал. - Отказываясь от предложения Мосхиона сделать его провиантмейстером наемных войск, Дав, может быть, намекает на какой-то неизвестный нам факт убийства наемниками проворовавшегося провиантмейстера.

   101 Снедью всякой или сыром торговать на площади... - Желание Дава стать мелким торговцем съестными припасами должно было вызвать комический эффект, так как афиняне считали мелких торговцев жуликами. Особенно не в чести были рыботорговцы, которых комедия называет "безбожными", "проклятыми", "бесчестными" и ставит их на одну доску с "ворами-взломщиками". Не большим уважением пользовались и торговцы сыром, медом и т. п. Насмешками над ними полны комедии. Характерная шутка сохранилась от крупнейшего представителя средней аттической комедии Антифана: "Если рыбники громко кричат, что салакушка у них слаще меда, если так бывает, то что мешает медоторговцам, в свою очередь, и говорить и кричать, что они продают мед более гнилой, чем рыба".

   110-111 ...тысячником... ...крылоносцем. - Тысячник - Полемон; эпитет крылоносец имеет отношение к шлему Полемона, украшенному пышным султаном.

   121 Адрастея - богиня кары и возмездия, к ней взывали, с тем чтобы охранить себя от ее кары за неосторожно вырвавшееся слово или вообще отвести от себя ее гнев.

   197-198 Четырехгрошные... четырехдрахмовый... - Дневная плата, получаемая тяжеловооруженным воином, равнялась четырем оболам, жалование же тысячников доходило до четырех драхм.

   230 Котила - мера жидких тел, равная примерно четверти литра.

   430-432 Кошница, венок - непременные атрибуты жертвоприношения. В кошницу (плетеную корзину) клались повязки, которыми украшалось жертвенное животное, ячменные зерна, которыми его осыпали, и нож. Венок надевали все присутствующие при жертвоприношении.

   Г. Церетели и В. Смирин